

耶利米書第四十六章譯文對照

【耶四十六 1】

〔和合本〕「耶和華論列國的話臨到先知耶利米。」

〔呂振中譯〕「永恆主的話、那傳與神言人耶利米、論到列國的。」

〔新譯本〕「耶和華論到列國的話臨到耶利米先知。」

〔現代譯本〕「上主向我提起有關列國的事。」

〔當代譯本〕「下面是主臨到先知耶利米，有關各國的話。」

〔文理本〕「耶和華論列國、所諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「上主傳給耶肋米亞先知論及外邦的話。」

〔牧靈譯本〕「這是雅威對耶肋米亞先知說到有關外邦的話。」

【耶四十六 2】

〔和合本〕「論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊：這軍隊安營在幼發拉底河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年所打敗的。」

〔呂振中譯〕「論埃及。關於埃及王法老尼哥的軍隊：這軍隊在伯拉河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬四年所擊敗的：」

〔新譯本〕「以下的話是關於埃及，論到埃及王法老尼哥的軍隊，這軍隊在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，被巴比倫王尼布甲尼撒在靠近幼發拉底河的迦基米施擊敗。」

〔現代譯本〕「關於埃及：他提到埃及王尼哥的軍隊，在約雅敬作猶大王的第四年，被巴比倫王尼布甲尼撒在幼發拉底河附近的迦基米施擊敗。他說：」

〔當代譯本〕「論到埃及：埃及王法老尼哥的軍隊，曾在猶大王約西亞的兒子約雅敬執政第四年，在幼發拉底河邊的迦基米施被巴比倫王尼布甲尼撒擊敗。」

〔文理本〕「論埃及、即論埃及王法老尼哥之軍旅、屯于伯拉河濱之迦基米施、在猶大王約西亞子約雅敬四年、為巴比倫王尼布甲尼撒所擊、」

〔思高譯本〕「關於埃及：對於埃及王法郎乃苛，於猶大王約史雅的兒子約雅金第四年，在幼發拉的河附近的加克米士，被巴比倫王拿步高擊敗的軍隊：」

〔牧靈譯本〕「關於埃及，埃及國王法老乃苛于猶大王約史雅的兒子約雅金在位第四年，被巴比倫王拿步高擊敗於幼發拉底河的加克米士。」

【耶四十六 3】

〔和合本〕「你們要預備大小盾牌，往前上陣。」

〔呂振中譯〕「『你們要把小盾大牌擺好，前進去上陣！』」

〔新譯本〕「“要準備好大小的盾牌，踏上戰場。”」

〔現代譯本〕「埃及的軍官發令：準備盾牌！束裝上陣！」

〔當代譯本〕「主說：“你們要整頓軍備，衝鋒陷陣！”」

〔文理本〕「曰、其備幹盾、進而戰鬪、」

〔思高譯本〕「你們應準備盾牌鎧甲，衝鋒上陣！」

〔牧靈譯本〕「這是雅威的話：“準備好大小盾牌，向戰場出發！”」

【耶四十六 4】

〔和合本〕「你們套上車，騎上馬，頂盔站立，磨槍貫甲。」

〔呂振中譯〕「要套上車，騎上馬！頂盔站在陣位上！磨槍貫甲！」

〔新譯本〕「要裝備馬匹，騎上戰馬；站好崗位，戴上頭盔；磨快槍矛，穿上鐵甲。」

〔現代譯本〕「套好馬鞍，騎上戰馬！排齊隊伍，戴上鋼盔！磨利鎗劍，穿上鐵甲！」

〔當代譯本〕「你們要裝備戰馬，策騎其上，載上頭盔，侍立待命；也要擦亮矛槍，披上盔甲。」

〔文理本〕「騎士歟、備馬而乘、貫冑而立、礪乃戈、擐乃甲、」

〔思高譯本〕「你們應準備盾牌鎧甲，衝鋒上陣！」

〔牧靈譯本〕「勇士們，套上馬鞍！整理好隊伍，戴上頭盔！擦亮槍矛，披好胸甲！」

【耶四十六 5】

〔和合本〕「我為何看見他們驚惶轉身退後呢？他們的勇士打敗了，急忙逃跑，並不回頭，驚嚇四圍都有。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「怎麼啦！我看見他們都驚慌，轉身退後呀！他們的勇士被擊敗了，倉倉皇皇逃跑，並不回頭呀！四圍盡是恐怖！是永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「但為甚麼我看見他們驚惶，轉身退後呢？他們的勇士被擊敗了，他們急速奔逃，不敢回轉。四圍都是驚慌。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「可是上主問：我看見甚麼呢？他們驚惶退卻；他們的戰士被擊敗，拚命奔逃，不敢回頭。周圍充滿着恐怖！」

〔當代譯本〕「看啊，為甚麼他們驚怕倒退呢？他們的壯士慌忙逃命，不敢回頭；可怖的事紛紛四起。」

〔文理本〕「耶和華曰、我奚見此哉、彼眾驚而卻退、勇士敗潰、急遁不顧其後、四周惶恐、」

〔思高譯本〕「怎麼？我看見他們驚惶潰退，他們的勇士遭受襲擊，急速奔逃，不敢回顧，竟然恐怖四起？——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「然而我看到的是什麼？他們隊伍散亂，紛紛撤退，他們的勇士一敗塗地。他們四散奔逃，不敢回頭，恐怖瀰漫了四周，」

【耶四十六 6】

〔和合本〕「不要容快跑的逃避，不要容勇士逃脫（或作“快跑的不能逃避，勇士不能逃脫”）。他們在北方幼發拉底河邊絆跌僕倒。」

〔呂振中譯〕「輕快的也逃跑不了，英勇的也不能逃脫；就在北方伯拉河邊都絆跌仆倒。」

〔新譯本〕「“快跑的跑不掉，勇士也不能逃脫；他們在北方、在幼發拉底河邊，都絆跌仆倒。”

〔現代譯本〕「最會跑的也跑不掉；連戰士都逃不了。在北方，幼發拉底河邊，他們都瓦解覆滅。」

〔當代譯本〕「身手敏捷的逃不了，英勇強壯的跑不掉，他們在北面的幼發拉底河邊，仆倒在地。」

〔文理本〕「毋令疾趨者遁逃、毋令有勇者得逸、在北方伯拉河濱、眾鹹躓而顛、」

〔思高譯本〕「敏捷的不能逃脫，英勇的不能自救，在靠近幼發拉的河的北岸，瓦解覆滅！」

〔牧靈譯本〕「敏捷的人跑不快，連勇士都難逃命。在幼發拉底河的北面，他們踉蹌著倒下。」

【耶四十六 7】

〔和合本〕「像尼羅河漲發，像江河之水翻騰的是誰呢？」

〔呂振中譯〕「『這像尼羅河漲起、其水翻騰像江河的、是誰呢？』

〔新譯本〕「那像尼羅河上漲，像江河的水翻騰的是誰呢？」

〔現代譯本〕「像尼羅河上漲的是誰呢？像江河氾濫的是誰呢？」

〔當代譯本〕「那像尼羅河湧溢、像流水奔騰的是誰呢？」

〔文理本〕「彼若尼祿之漲溢、若川流之洶湧者、誰歟、」

〔思高譯本〕「那如尼羅，水波起伏如河流，湧上來的是誰？」

〔牧靈譯本〕「誰能像那尼羅河的水，洶湧而上，好像江河的巨浪？」

【耶四十六 8】

〔和合本〕「埃及像尼羅河漲發，像江河的水翻騰。他說：“我要漲發遮蓋遍地，我要毀滅城邑和其中的居民。”

〔呂振中譯〕「埃及像尼羅河漲起，其水翻騰像江河；它說：我要漲起，淹滿這地，我要毀滅〔傳統加：城市與〕其居民。」

〔新譯本〕「埃及像尼羅河上漲，像江河的水翻騰；它說：‘我要上漲，淹蓋大地；我要毀滅城鎮和城裡的居民。’」

〔現代譯本〕「是埃及像尼羅河上漲，像江河氾濫。埃及說：我要上漲，淹蓋大地；我要毀滅城鎮，消滅居民。」

〔當代譯本〕「埃及就像尼羅河湧溢，也像流水奔騰；她說：‘我要漲溢，淹沒全地，我要毀滅城市和其中的居民。’」

〔文理本〕「若尼祿之漲溢、若川流之洶湧者、乃埃及也、彼曰、我必興起、掩蓋全地、毀其城邑、滅其居民、」

〔思高譯本〕「埃及如尼羅，水波起伏如河流，湧上來說：『我湧上來淹沒大地，掃滅城市和城中的居民。』」

〔牧靈譯本〕「她說：『我會湧上來，淹沒大地，橫掃城市和它的居民。』」

【耶四十六 9】

〔和合本〕「馬匹上去吧！車輛急行吧！勇士，就是手拿盾牌的古實人和弗人（又作“利比亞人”），並拉弓的路德族，都出去吧！」

〔呂振中譯〕「馬匹上去吧！車輛狂奔吧！勇士出陣哦！手揮盾牌的古實人和弗人哪！〔此處加：手拿着〕拉弓的路德族阿！」

〔新譯本〕「馬匹啊，上前吧！戰車啊，狂奔吧！勇士啊，就是緊握盾牌的古實人和弗人，以及拉弓的呂底亞人哪，上陣吧！」

〔現代譯本〕「騎兵衝鋒，戰車突擊！派遣大軍上陣：蘇丹和利比亞人帶着盾牌；呂底亞人拿着弓箭。」

〔當代譯本〕「戰馬前奔、戰車疾駛，勇士出戰，手執盾牌的古實人和弗人及拉弓的路德人出來了！」

〔文理本〕「馬其疾上、車其急馳、為勇士者、執幹之古實與弗人、挽弓之路德人、其出哉、」

〔思高譯本〕「戰馬上前，戰車急馳，戰士出陣，持盾的雇士人和普特人，張弓的路丁人！」

〔牧靈譯本〕「戰馬，向前去，馬夫駕著馬車狂奔著，勇士，向前行，雇士人和普特人，帶著你們的盾牌，理狄雅人，配上你們的弓。」

【耶四十六 10】

〔和合本〕「那日是主萬軍之耶和華報仇的日子，要向敵人報仇。刀劍必吞吃得飽，飲血飲足；因為主萬軍之耶和華在北方幼發拉底河邊有獻祭的事。」

〔呂振中譯〕「那日是主萬軍之永恆主的日子、是伸冤的日子——向他的敵人伸的冤；他的刀劍必吞喫得飽，喝血喝得滿足；因為主萬軍之永恆主有宰祭的事，就在北方之地，伯拉河邊。」

〔新譯本〕「那是主萬軍之耶和華的日子，是報仇的日子，他要向自己的敵人報仇；刀劍必吞噬、飽餐他們的肉，痛飲他們的血。因為在北方，靠近幼發拉底河之地，主萬軍之耶和華要屠宰敵人像殺祭牲一樣。」

〔現代譯本〕「這是至高上主—萬軍統帥的日子：今天，他要報復；今天，他要懲罰敵人。他的寶劍要飽嘗敵人的肉，痛飲敵人的血。今天，至高上主、萬軍的統帥要在北方幼發拉底河邊，把敵人當牲祭。」

〔當代譯本〕「因為這日是主以色列神向自己的仇敵報復的日子。刀劍要盡情吞吃、痛飲他們的血，因為主萬軍之神要在北方的幼發拉底河邊獻祭。」

〔文理本〕「是為萬軍之主耶和華之日、乃復仇之日、彼必復仇於敵、使刃食人而飽、飲血而足、緣萬軍之主耶和華、在北方伯拉河濱、有祀事焉、」

〔思高譯本〕「這一天正是我主萬軍的上主，報復自己仇敵的復仇日，刀劍必要吞噬、飽嘗、痛飲他們的鮮血；在靠近幼發拉的河北岸，我主萬軍的上主必要執行一場大屠殺。」

〔牧靈譯本〕「這一天正是雅威，萬軍天主向他的敵人報復的日子。利劍在吞噬，痛飲人們的鮮血，萬軍的雅威在幼發拉底河北岸把敵人當祭獻。」

【耶四十六 11】

〔和合本〕「埃及的民哪（“民”原文作“處女”），可以上基列取乳香去；你雖多服良藥，總是徒然，不得治好。」

〔呂振中譯〕「埃及的子民〔原文：處女〕哪，上基列去取止痛乳香吧！你雖多用良藥，總是徒然，新肉你總不長的。」

〔新譯本〕「埃及的人民哪，上基列去取乳香吧！你雖多用藥物都是無效，你必不得醫治。」

〔現代譯本〕「埃及人哪，上基列去吧！到那裏去找膏藥！你所有的藥品都無效；沒有良藥能醫治你。」

〔當代譯本〕「埃及的人民啊，你們儘管上基列去採摘乳香，但加添良藥是於事無補的，你們已是無法救治的了。」

〔文理本〕「埃及處女歟、其往基列而取乳香、爾用多藥、亦屬徒然、不可醫也、」

〔思高譯本〕「埃及的處女！你儘管上基肋阿得去拾取香草，只是徒然增添藥材；你已無法治療！」

〔牧靈譯本〕「埃及的處女呀，到基肋阿得去找尋止痛的香膏。你們服了藥仍然無效，因為你們已病入膏肓。」

【耶四十六 12】

〔和合本〕「列國聽見你的羞辱，遍地滿了你的哀聲，勇士與勇士彼此相碰，一齊跌倒。」

〔呂振中譯〕「列國聽見你的聲音〔傳統：羞辱事〕，你的哀號聲滿了遍地；因為勇士跌碰勇士，二者一齊仆倒。」

〔新譯本〕「列國聽見你的羞恥，大地滿了你的哀號；因為勇士和勇士相碰，雙方一同仆倒。」

〔現代譯本〕「列國聽見你的醜聞；大地回響着你的哀號。戰士跟戰士相撞；他們兩敗俱傷。」

〔當代譯本〕「萬國都知曉你們的醜聞，全地都充滿你們的哀哭聲；戰士彼此碰撞，雙雙跌倒。」

〔文理本〕「爾之恥辱聞於列邦、爾之呼號充乎遍地、蓋勇士與勇士互沖、二者同僕、」

〔思高譯本〕「萬民聞知了你的羞辱，大地充滿了你的哀哭；噫！勇士衝向勇士，雙方同時倒仆。」

〔牧靈譯本〕「萬國已知道了你們的羞恥，大地充斥著你們的哭喊，勇士們跌撞著互相攻擊，雙雙跌倒在地上。」

【耶四十六 13】

〔和合本〕「耶和華對先知耶利米所說的話，論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃及地：」

〔呂振中譯〕「永恆主對神言人耶利米所說的話，論巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃及地的事。」

〔新譯本〕「以下是耶和華對耶利米先知所說的話，論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻打埃及地。」

〔現代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒進攻埃及的時候，上主對我說話。他說：」

〔當代譯本〕「有關巴比倫王尼布甲尼撒前來攻打埃及的事，主有下面的話對耶利米說：」

〔文理本〕「巴比倫王尼布甲尼撒、將至擊埃及地、耶和華諭先知耶利米之言、」

〔思高譯本〕「上主論及巴比倫王拿步高前來攻擊埃及地，對耶肋米亞先知說的話：」

〔牧靈譯本〕「這是雅威告訴耶肋米亞先知，有關巴比倫王拿步高進攻埃及的事：」

【耶四十六 14】

〔和合本〕「你們要傳揚在埃及，宣告在密奪，報告在挪弗、答比匿說：要站起出隊，自作準備，因為刀劍在你四圍施行吞滅的事。」

〔呂振中譯〕「『你們要傳揚於埃及，要宣告於密奪，宣告於挪弗和答比匿，說：“要站出來在陣位上，作好了準備；因為有刀劍在你四圍吞滅着人呢。”』」

〔新譯本〕「“你們要在埃及傳揚，在密奪宣告，在挪弗和答比匿宣揚，說：‘要站好崗位，作好準備，因為刀劍要吞滅你周圍的人！’」

〔現代譯本〕「要在埃及各城鎮宣佈，在密奪、孟斐斯、答比匿宣佈：起來，準備作戰！戰火要吞滅你的一切。」

〔當代譯本〕「“你要在埃及、密奪、挪弗和答比匿宣告說：‘你們要起來準備，因為刀劍已在你們四周施行殺戮。’」

〔文理本〕「曰、爾其播於埃及、傳於密奪、宣於挪弗答比匿雲、出而屹立、預為之備、爾之四周、已見吞於鋒刃、」

〔思高譯本〕「你們在埃及宣傳，在米革多耳傳報，在諾夫及塔黑培乃斯傳布說：你起來準備！刀劍已在你四周撕殺。」

〔牧靈譯本〕「“在埃及公佈，在米革多耳、孟非斯和塔黑培乃斯宣揚，對他們說：站好你們的崗位，作好最壞的打算！利劍已吞噬了你們的鄰人。」

【耶四十六 15】

〔和合本〕「你的壯士為何被沖去呢？他們站立不住，因為耶和華驅逐他們，」

〔呂振中譯〕「怎麼啦！阿底斯逃跑了阿！〔原文：將“摔倒”一詞分為兩個字，即作“阿底斯逃跑了”。“阿底斯”乃埃及神牛之稱〕你的雄壯神牛站立不住？因為永恆主把他推倒了！」

〔新譯本〕「你的壯士為甚麼俯伏？他們站立不住（“你的壯士為甚麼俯伏？他們站立不住”或可參照《七十士譯本》譯作“為甚麼亞比士神逃跑？你的牛神站立不住”），是因耶和華把他們推倒了。」

〔現代譯本〕「你們的大牛神亞比士為甚麼仆倒？是上主把它擊倒了！」

〔當代譯本〕「為甚麼你的勇士變得垂頭喪氣呢？他們無力抵抗，這是因為主把他們擊倒了。」

〔文理本〕「爾之壯士、曷被沖沒、彼之不立、因耶和華逐之也、」

〔思高譯本〕「怎麼，阿丕斯逃跑了，你的牛神也站立不住？原來上主已將牠推倒。」

〔牧靈譯本〕「阿丕斯怎麼逃走了？你們黑色的牛神也站不住了！為甚麼呢？因為雅威刺中了這肖像，」

【耶四十六 16】

〔和合本〕「使多人絆跌，他們也彼此撞倒，說：“起來吧！我們再往本民本地去，好躲避欺壓的刀

劍。”」

〔呂振中譯〕「你中間的雜族人絆跌〔傳統：他使許多人絆跌〕仆倒，彼此對說〔傳統：彼此對撞，就說〕。“起來，我們回到我們本族人那裏，回我出們出生之地去，好躲避欺壓人、的刀劍。”」

〔新譯本〕「他使眾人絆跌，倒在一起；他們說：‘起來！我們要回到我們本族，和我們出生之地那裡去，躲避欺壓者的刀劍。’」

〔現代譯本〕「你們的戰士瓦解覆滅。他們彼此說：起來！回老家去吧！回到同胞那裏，遠避敵人的刀劍！」

〔當代譯本〕「他們再三跌倒，又彼此碰撞，於是他們說：‘起來吧！讓我們再回我們的同胞和國土那裡去，我們要逃離壓迫者的刀劍。’」

〔文理本〕「彼令多人顛僕、互相枕藉、乃曰起哉、我儕歸本族、返故土、以避凶刃、」

〔思高譯本〕「你的混合部隊已離心潰退，各向自己的同僚說：起來，回到我們的民族，我們的生身地去，遠避吞殺的刀劍！」

〔牧靈譯本〕「使它搖晃著倒下。人們互相說道：起來，讓我們回到自己的百姓那裡，回到我們出生的地方，遠離噬人的刀劍。」

【耶四十六 17】

〔和合本〕他們在那裡喊叫說：“埃及王法老不過是個聲音（“不過是個聲音”或作“已經敗亡”），他已錯過所定的時候了。”」

〔呂振中譯〕「把埃及王法老的名字叫做〔原文：他們在那裏喊叫埃及王法老〕“喧嘩”吧！“一個錯過時會的人”！」

〔新譯本〕「他們在那裡喊叫：‘埃及王法老不過是喧嘩的聲音；他已失去機會。’」

〔現代譯本〕「給埃及王取一個綽號吧！叫他：坐失良機的吹牛王。」

〔當代譯本〕「他們在那裡喊叫說：‘埃及王法老只不過是虛張聲勢而已，他已錯失良機了。’」

〔文理本〕「至則呼曰、埃及王法老敗矣、其機已失矣、」

〔思高譯本〕「人應給埃及王法郎起個綽號，叫「時機過後的叫囂。」」

〔牧靈譯本〕「埃及國王法老會被稱為坐失良機的喧嚷者。」

【耶四十六 18】

〔和合本〕「君王，名為萬軍之耶和華的說：“我指著我的永生起誓，尼布甲尼撒（原文作“他”）來的勢派必像他泊在眾山之中，像迦密在海邊一樣。」

〔呂振中譯〕「『其名叫萬軍之耶和華的王發神諭說：我指着永活的我來起誓；必有一位要來，就像他泊在眾山之中，像迦密在海邊一樣。』」

〔新譯本〕「名叫萬軍之耶和華的王宣告說：“我指著我的永生起誓，必有一位要來，像群山中的他泊山，像海邊的迦密山一樣。」

〔現代譯本〕「我是君王；我的名是耶和華—萬軍的統帥。我指着我的永生發誓：尼布甲尼撒來犯的

大軍要像高過群嶺的他泊山，屹立海上的迦密山。」

〔當代譯本〕「那稱為萬軍之主的王說：“我指著我的永生起誓，將有一位要來，他的氣勢有如屹立在群山之中的他泊山，又像傲視海洋一樣的迦密山。」

〔文理本〕「大君王名萬軍之耶和華曰、我指己生而誓、彼之來也、若山中之他泊、若海濱之迦密、」

〔思高譯本〕「我永在——那稱謂萬軍上主的君王的斷語——有一位必要前來，勢如群山中的大博爾，又如海濱的加爾默耳。」

〔牧靈譯本〕「只要我存在，那稱為雅威，萬軍天主的君王說：有一位會來到，他是大博爾山，又像是高出海面的加爾默耳。」

【耶四十六 19】

〔和合本〕「住在埃及的民哪（“民”原文作“女子”），要預備擄去時所用的物件，因為挪弗必成為荒場，且被燒毀，無人居住。」

〔呂振中譯〕「住埃及的人民〔原文：女子〕哪，為自己豫備流亡時用的器物哦！因為挪弗必荒涼，必被燒毀，無人居住。」

〔新譯本〕「住在埃及的人民哪！要為自己預備被擄時所需的器物；因為挪弗必成為荒場，必被燒毀，無人居住。」

〔現代譯本〕「埃及人哪，要捆好包袱，準備逃亡！孟斐斯要變成廢墟，人煙絕跡的荒地。」

〔當代譯本〕「寄居在埃及的子民啊，你們要收拾行裝準備被擄，因為挪弗將要變成廢墟，被火燒掉，無人居住。」

〔文理本〕「埃及處女歟、爾必見虜、宜備行李、蓋挪弗必荒蕪焚毀、無人居處、」

〔思高譯本〕「寄居在埃及的女兒！請你自備流徙的行裝，因為諾夫將要變為荒野，被火焚燒，再沒有人居住。」

〔牧靈譯本〕「住在埃及的人呀，收拾你的隨身品，準備流亡，因為孟非斯將淪為荒蕪之地，杳無人煙。」

【耶四十六 20】

〔和合本〕「埃及是肥美的母牛犢，但出於北方的毀滅（“毀滅”或作“牛虻”）來到了！來到了！」

〔呂振中譯〕「『埃及是美麗的母牛犢，但出於北方的牛虻〔傳統：來到了，來到了〕來到牠身上了。』

〔新譯本〕「埃及是一頭肥美的母牛犢，但北方的牛蟲已經來到牠身上（“牠身上”有古卷作“來到了”）。」

〔現代譯本〕「埃及像一頭肥美的母牛，被北方飛來的牛虻攻擊。」

〔當代譯本〕「埃及本來是頭肥美的母牛犢，但從北方卻來了牛虻。」

〔文理本〕「埃及乃為美犢、惟有蜚虻自北而來、今已至矣、」

〔思高譯本〕「埃及是一頭美麗的小母牛，但是有一隻牛虻從北方向她撲來。」

〔牧靈譯本〕「埃及是一頭美麗的小母牛，但是一隻牛虻已從北方來侵襲她。」

【耶四十六 21】

〔和合本〕「其中的雇勇好像圈裡的肥牛犢，他們轉身退後，一齊逃跑，站立不住，因為他們遭難的日子、追討的時候已經臨到。」

〔呂振中譯〕「牠中間雇傭的兵也像圈裏養肥的牛犢；因為就在他們遭遇災難的日子、受察罰關頭臨到他們身上時，他們也竟轉身、一齊逃跑，沒有站住。」

〔新譯本〕「它中間的雇傭兵像棚裡的肥牛犢，他們一同轉身逃跑，沒有一個站立得住；因為他們遭災的日子、受懲罰的時候，已經臨到他們身上。」

〔現代譯本〕「它的傭兵像牛欄裏的小肥牛，個個轉身逃跑，沒有一個挺身作戰。他們遭殃的日子來了；他們受懲罰的時候到了！」

〔當代譯本〕「她的傭兵雖然好像肥牛犢，但也轉過身來，逃之夭夭，不能抵擋，因為他們落難的日子，受罰的時刻已經到了。」

〔文理本〕「其中雇卒、猶闌中之犢、鹹卻退遁逃、而不堅立、因其患難之日、受罰之時至矣、」

〔思高譯本〕「她的傭兵在她內雖像肥胖的牛犢，也一同轉身逃遁，不能抵抗，因為他們遭殃的日子，受罰的時期，已來到他們身上。」

〔牧靈譯本〕「她隊伍中的傭兵如壯牛，都逃走了，不曾堅守陣地，他們災難深重的日子已經來了，受到處罰的時日已來到，他們慘倒在地。」

【耶四十六 22】

〔和合本〕「“其中的聲音好像蛇行一樣。敵人要成隊而來，如砍伐樹木的手拿斧子攻擊她。”」

〔呂振中譯〕「『牠的響聲像蛇行的響聲一樣；敵人必成隊而來，就如砍伐樹木的手拿着斧子來攻擊牠。』」

〔新譯本〕「它逃走的聲音像蛇行的響聲，因為敵人要成隊而來，像砍伐樹木的，拿著斧子前來攻擊它。」

〔現代譯本〕「敵人逼近的時候，埃及逃竄，像蛇發出嘶嘶聲。敵軍用斧子砍倒了它，像伐木工人砍倒樹木，」

〔當代譯本〕「敵軍蠕動的聲音像蛇一樣，邁進有如軍隊一般，向她進攻有如手執利斧的樵夫。」

〔文理本〕「其聲如蛇之行、蓋敵率軍而來、執斧若樵夫然、」

〔思高譯本〕「她發聲嘶嘶好像蛇行，因為敵人正在率軍前進，好像伐木的樵夫，帶著斧鉞向她衝來：」

〔牧靈譯本〕「她發出如蛇逃走的聲音，因為她的敵人成群結隊地前來，持斧向她攻擊，好像伐木的人砍倒樹林一樣。」

【耶四十六 23】

〔和合本〕「耶和華說：“埃及的樹林，雖然不能尋察（或作“穿不過”），敵人卻要砍伐，因他們多於蝗蟲，不可勝數。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：埃及的森林雖茂密難測，敵人卻要把它割下；因為他們多於蝗蟲，簡直無數。」

〔新譯本〕「他們要砍伐它的森林。這是耶和華的宣告；它的森林雖然茂密難以通過，但敵人比蝗蟲還多，無法數算。」

〔現代譯本〕「搗毀樹林。他們的戰士比蝗蟲還多，不可勝數。」

〔當代譯本〕「雖然埃及的樹木茂密得穿不過去，他們的敵人比蝗蟲更多，要把它們夷為平地。」

〔文理本〕「耶和華曰、林木雖難窺察、敵必伐之、因彼多於蝗蟲、不可勝數、」

〔思高譯本〕「砍伐她的森林——上主的斷語——雖然它稠密得不可侵入，因為他們多於蝗蟲，不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「縱然她的森林濃密，他們依舊會砍平它，雅威說。他們人數無可勝數，比蝗蟲還多。」

【耶四十六 24】

〔和合本〕「埃及的民（“民”原文作“女子”）必然蒙羞，必交在北方人的手中。」

〔呂振中譯〕「埃及的人民〔原文：女子〕必然蒙羞，必被交於北方族民手中。」

〔新譯本〕「埃及的人民必蒙羞受辱，必交在北方的民族的手中。」

〔現代譯本〕「埃及人蒙羞受辱；他們被北方來的人征服。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「在埃及的子民已經交在北方人的手中蒙受羞辱了。」

〔文理本〕「埃及處女必蒙羞恥、見付於北方人之手、」

〔思高譯本〕「埃及女兒，已被交在北方民族手裏，遭受污辱。」

〔牧靈譯本〕「埃及的女兒將遭羞恥，被交到北方民族的手裡。」

【耶四十六 25】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神說：“我必刑罰挪的亞捫（埃及尊大之神）和法老，並埃及與埃及的神，以及君王，也必刑罰法老和倚靠他的人。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主以色列之神說：『看吧，我必察罰挪的亞捫神跟法老和埃及、以及埃及的神和她的王、〔七十子無：“跟法老和埃及、以及埃及的神和她的王、”一段〕跟法老和倚靠法老的人。』

〔新譯本〕「萬軍之耶和華以色列的神說：“看哪！我必懲罰挪的亞捫神、法老和那些倚靠法老的人。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列的神說：「我要懲罰底比斯的神明亞捫，也要懲罰埃及以及埃及的神明和君王。我要把埃及王和所有投靠他的人」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神說：“看哪，我要懲罰挪的神亞捫、法老、埃及和埃及的神祇、君王以及信賴法老的人。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、我必罰挪之亞捫暨法老、埃及與其諸神諸王、及凡侍法老者、」

〔**思高譯本**〕「萬軍的上主，以色列的天主說：『看，我必懲罰諾地的阿孟，法郎和埃及，埃及的神祇和君王，以及信賴法郎的人，』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，萬軍的天主，以色列的天主曾說：“我們會處罰底比斯的阿孟，處罰埃及地的神明和國王、法老及那些信賴法老的百姓。”」

【耶四十六 26】

〔**和合本**〕「我要將他們交付尋索其命之人的手和巴比倫王尼布甲尼撒與他臣僕的手，以後埃及必再有人居住，與從前一樣。這是耶和華說的。」」

〔**呂振中譯**〕「我必將他們交於那些尋索他們性命的人手裏，交於巴比倫王尼布甲尼撒和他臣僕手裏。此後埃及必再有人居住，像昔日一樣；這是永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「我必把他們交在那些尋索他們性命的人的手裡，就是交在巴比倫王尼布甲尼撒和他的臣僕的手中。但以後，埃及必再有人居住，像從前一樣。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「都交給想取他們性命的巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊。但是過了一段時間，埃及要像昔日一樣有人居住。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔**當代譯本**〕「我要把他們交在謀害他們性命的巴比倫王尼布甲尼撒和他的官長手中；但日後埃及仍然有人居住，有如往日一樣。」」

〔**文理本**〕「付于索其命者之手、及巴比倫王尼布甲尼撒、與其臣僕之手、厥後埃及必有居民、猶如古昔、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「將他們交在圖謀他們性命的巴比倫王拿步高和他臣僕的手中；但是以後，埃及仍如昔日有人居住——上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「我會把他們交給那些索取他們性命的人，交給巴比倫王拿步高和他的臣僕。那之後，埃及會如往昔一樣有人居住。雅威這樣說。」

【耶四十六 27】

〔**和合本**〕「“我的僕人雅各啊，不要懼怕！以色列啊，不要驚惶！因我要從遠方拯救你，從被擄到之地拯救你的後裔。雅各必回來，得享平靖安逸，無人使他害怕。”」

〔**呂振中譯**〕「『但你呢、我的僕人雅各阿，你不要懼怕！以色列阿，你不要驚慌！因為你看吧，我必從遠方拯救你，從你被擄之地拯救你的後裔。雅各必返回，平平靜靜，安安逸逸，無人使他驚嚇。』」

〔**新譯本**〕「“至於你，我的僕人雅各啊！你不要懼怕。以色列啊！你不要驚慌。因為我必從遠方拯救你回來，從被擄之地必拯救你的後裔脫離他們被擄之地。雅各必歸回，得享平靜安逸，沒有人可以使他害怕。”」

〔**現代譯本**〕「我的子民哪，不用害怕；以色列人民哪，不要驚惶。我要從那遙遠之地從你們流亡的國家把你們搶救出來。你們要返回故鄉，安居樂業，無所恐懼。」

〔**當代譯本**〕「主說：“至於你，我的僕人雅各啊，你不用害怕；以色列啊，你也不必驚慌！因我要從遠方把你拯救出來，從被擄之地把你的後裔帶回來；雅各將重返家園，安享太平，無人攪擾。”」

〔文理本〕「我僕雅各歟、毋畏懼、以色列歟、毋驚惶、我必拯爾于遠方、援爾苗裔於虜至之地、雅各必返、甯謐綏安、無人使之恐怖、」

〔思高譯本〕「至於你，我的僕人雅各伯，你不用害怕；以色列，你不必驚慌；因為，看，我必從遠方救出你來；從充軍之地，救出你的後裔；雅各伯必將歸來，居享安寧，無所恐懼。」

〔牧靈譯本〕「但是不要害怕，我的僕人以色列，不要驚惶，哦，以色列。我要把你們從遠方解救出來，把你們的子孫從他們流亡的地方解救回來。以色列會回歸故土，安居樂業，無所畏懼。」

【耶四十六 28】

〔和合本〕「我的僕人雅各啊，不要懼怕！因我與你同在。我要將我所趕你到的那些國滅絕淨盡，卻不將你滅絕淨盡，倒要從寬懲治你，萬不能不罰你（“不罰你”或作“以你為無罪”）。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我的僕人雅各阿，你、不要懼怕！永恆主發神諭說：因為是我與你同在，因為我必將我所放逐你到的列國盡行毀滅；你呢、我卻不你盡行毀滅；我要合乎常度地懲罰你，卻不能讓你免受刑罰。」

〔新譯本〕「我的僕人雅各啊！你不要懼怕。因為我與你同在；我要消滅我趕逐你去的列國。卻必不消滅你。我要按公正懲治你，決不能免你受罰。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我的子民哪，不用害怕，因為我與你們同在。我要消滅我放逐你們去的那些國家，但我不消滅你們。我要照你們應得的管教你們，不會滅絕你們。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我的僕人雅各啊，不必懼怕，因為我與你在一起；所有你曾被趕散所到的國家，我都要把他們完全毀滅，我卻必不把你盡行滅絕；然而，我決不能免去你應受的懲罰，我仍要依法管教你，使你歸正。」

〔文理本〕「耶和華曰、我僕雅各歟、毋畏懼、蓋我偕爾、我必盡滅我驅爾所至之邦、而不盡滅爾、惟從寬責爾、不能不罰爾焉、」

〔思高譯本〕「雅各伯，我的僕人！你不用害怕——上主的斷語——有我與你同在；誠然，對我使你流徙所至的各民族，我要加以毀滅；但是你，我必不毀滅，只依照正義懲罰你，不讓你全然免罰。」

〔牧靈譯本〕「不要害怕，我的僕人以色列，因為我與你同在，雅威說，我要把你們的流徙之地統統毀滅掉，我會釋放你。我會用正義馴服你，我不會讓你免受應有的責罰。」